

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHE REGION

Städtebau und Raumordnung. — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Mai 1985 wäre auf Seite 7558, im Titel : « Städtebau und Raumordnung. — Bezeichnung des beauftragten Beamten für den wallonischen Teil Brabants (Arrondissement Nivelles) » statt : « Städtebau und Raumordnung. — Bezeichnung des beauftragten Beamten für die Provinz Wallonisch Brabant (Arrondissement Nivelles) » zu lesen.

AVIS OFFICIELS

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

12 JUILLET 1985

Circulaire concernant la mise à disposition d'informations via Bistel et le raccordement au système Bistel

M. le Ministre,
Mme le Secrétaire d'Etat,
M. le Secrétaire d'Etat,

Le Conseil des Ministres du 12 juillet 1985 a approuvé une note contenant les lignes directrices concernant quelques mesures d'organisation nécessaires en raison de l'utilisation du système Bistel.

Bistel ou Belgian Information System by Telephone est devenu un système moderne d'information des gestionnaires et des services logistiques de la gestion.

Un système facile à utiliser a été créé pour la consultation de banques de données contenant des informations nécessaires à la gestion.

Des interfaces vidéotex permettent de consulter les informations provenant d'agences de presse, ainsi que les banques de données juridiques et économiques.

La messagerie électronique permet d'échanger électroniquement des informations et des documents entre les différents cabinets.

Le Gouvernement a l'intention d'étendre ce système afin qu'il puisse servir de système de communication entre les services publics. A cette fin, les mesures suivantes ont été prises.

1. Compléter l'information.

On examinera chaque année quelles banques publiques de données seront reliées au système, en plus de celles qui ont déjà fait l'objet d'un contrat. Dès qu'on a déterminé quelles informations d'une banque déterminée de données peuvent être utiles pour les utilisateurs de Bistel, le Ministre qui est responsable de la banque de données en question, veillera à ce que les informations appropriées soient en permanence et selon les modalités convenues, à la disposition du système Bistel.

Le Ministre en question est responsable de l'entretien et de la tenue à jour des informations contenues dans la banque de données dont il a la responsabilité.

Chaque Ministre, chaque département ou organisme d'intérêt public sera tenu d'introduire dans le système Bistel, les informations décidées par le Conseil des Ministres.

Le fournisseur d'informations s'engage à maintenir les informations correctes et actuelles.

Toute information provenant de banques de données qui sont gérées par une instance publique, doit être mise gratuitement à la disposition des utilisateurs du système Bistel, à l'exception de ceux qui ne font pas partie d'un cabinet d'un Ministre ou Secrétaire d'Etat national, d'un département national ou d'un organisme d'intérêt public sur lequel un Ministre ou Secrétaire d'Etat national exerce la tutelle.

OFFICIËLE BERICHTEN

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

12 JULI 1985

Omzendbrief in verband met het ter beschikking stellen van informatie via Bistel en de aansluiting op het Bistelsysteem

M. de Minister,
Mevr. de Staatssecretaris,
M. de Staatssecretaris

De Ministerraad van 12 juli 1985 heeft een beleidsnota goedgekeurd met betrekking tot enkele organisatorische maatregelen die zich tengevolge van het gebruik van het Bistelsysteem stellen.

Bistel, of Belgian Information System by Telephone heeft zich ontwikkeld tot een eigentijds informatiesysteem voor beleidsmensen en voor de logistieke diensten van het beleid.

Naar het beleid toe werd een gebruiksvriendelijk systeem voor de consultatie van databanken met beleidsmatige informatie tot stand gebracht.

Men kan via videotex-interfaces de informatie van persagent-schappen, en de juridische en economische databanken raadplegen.

Bij middel van elektronische post kunnen berichten en documenten tussen de verschillende kabinetten elektronisch uitgewisseld worden.

Het ligt in de bedoeling van de Regering om dit systeem uit te breiden zodanig dat het dienstig kan zijn als communicatiesysteem tussen de overheidsdiensten. Hiertoe werden de volgende maatregelen genomen.

1. Het aanvullen van de informatie.

Jaarlijks zal nagegaan worden welke overheidsdatabanken naast degene die momenteel reeds « gekontrakteerd » zijn, zullen aangesloten worden. Van zodra bepaald is welke informatie in een bepaalde databank nuttig kan zijn voor de Bistel-gebruikers, zorgt de Minister, die verantwoordelijk is voor de betrokken databank, ervoor dat de aangewezen informatie continu en volgens de over-eengekomen modaliteiten ter beschikking is van het Bistelsysteem.

De betrokken Minister is verantwoordelijk voor het onderhoud en à jour houden van de informatie in de databank, waarvoor hij verantwoordelijk is.

Elke Minister, elk departement of instelling van openbaar nut zal gehouden zijn de informatie in het Bistelsysteem in te brengen waartoe de Ministerraad besluit.

De informatieleverancier is verplicht de informatie korrekt en aktueel te houden.

Alle informatie komende uit databanken die door een overheidsinstantie beheerd worden dient kosteloos ter beschikking gesteld van de gebruikers van het Bistelsysteem, met uitzondering van hen die niet behoren tot een kabinet van een nationale Minister of Staatssecretaris, van een nationaal departement of een instelling van openbaar nut waarover een nationale Minister of Staatssecretaris de voorgedij uitoefent.

Un rapport est rédigé d'urgence pour la réalisation d'un code commun et la coordination des banques de données juridiques, ainsi qu'il a été décidé au Conseil des Ministres du vendredi 13 juin 1985. Le groupe de travail interdépartemental ad hoc concernant Bistel sera élargi à cette fin de techniciens et en particulier de représentants de la Cour de Cassation, du Conseil d'Etat, de la Cour d'Arbitrage et de Crédoc.

2. Raccordement au système Bistel.

Chaque cabinet d'un Ministre ou Secrétaire d'Etat national, chaque département national ou organisme d'intérêt public, sur lequel un Ministre ou Secrétaire d'Etat national exerce la tutelle, peut demander à être relié au système Bistel à condition qu'il supporte le coût de l'achat ou de la connexion d'un terminal qui est compatible avec les spécifications fixées par le Premier Ministre pour le système Bistel (voir annexe). Les frais de communication sont également à charge du demandeur.

En tout état de cause, chaque département national, chaque direction générale, et chaque organisme d'intérêt public reliera au système Bistel pour le 30 juin 1986 au plus tard, un terminal compatible avec les spécifications fixées par le Premier Ministre pour le système Bistel (voir annexe). Le terminal et les frais de communication sont imputés sur le budget concerné du département ou de l'organisme.

Le coût de l'extension de la capacité de traitement et de communication du système Bistel est à charge de l'article prévu à cet effet au budget du Premier Ministre.

Les chefs de Cabinet, les directeurs généraux et les fonctionnaires dirigeants veillent à la continuité en matière de maniement des terminaux. A cet effet, au niveau de chaque cabinet, direction générale ou organisme d'intérêt public, sera désigné un fonctionnaire qui rappellera au moins quatre fois par jour le poste électronique.

Certaines informations, déterminées par le Premier Ministre et les Ministres responsables, fournies par Bistel, peuvent être rendues accessibles pour d'autres utilisateurs que des membres de cabinets, de départements nationaux ou d'organismes d'intérêt public. Les fournisseurs d'information de Bistel peuvent être payés pour ce service. Le montant du paiement est fixé par le Premier Ministre et le Ministre responsable de la banque de données. En tout état de cause, le Conseil des Ministres fixe le montant en l'absence d'un accord entre le Premier Ministre et le Ministre concerné.

3. Revue de presse.

La revue de presse devient un service permanent pour les cabinets des Ministres et Secrétaires d'Etat nationaux. Chaque jour, avant 8 h 30 m, quatre exemplaires seront fournis par cabinet.

Des exemplaires peuvent être commandés auprès d'Inbel au prix de 100 francs par jour (majorés des frais d'envoi) pour usages internes au sein des cabinets, des départements et des organismes d'intérêt public. Les services concernés peuvent prendre un abonnement mensuel à Press Review au prix de 2 500 francs/mois, à majorer des frais d'envoi, ou emporter les exemplaires au centre d'information de Inbel, rue Montoyer 3, 1000 Bruxelles.

4. Procédures concernant le circuit des documents du Conseil des Ministres et des Comités ministériels.

La messagerie électronique est le support des communications entre les différents cabinets.

Les documents du Conseil des Ministres et des Comités ministériels, ainsi que toutes les autres communications importantes seront progressivement diffusés par cette voie.

Comme prévu dans la note de principe du 8 février 1983, la liste des utilisateurs qui ont accès à la banque de données contenant les documents du Conseil des Ministres et des Comités ministériels, sera approuvée par le Conseil des Ministres.

Cette liste sera en tout cas à nouveau soumise à l'entrée en fonction de chaque nouveau Gouvernement.

Pour pouvoir effectivement lire, transmettre électroniquement et stocker dans une banque de données tous les documents, il faut acquérir sans tarder un système de lecture optique de caractères, combiné avec un système de lecture d'images, pour tous les cabinets et départements nationaux. Le coût de la réalisation de ce système est à charge des crédits d'investissements fonctionnels des Services du Premier Ministre.

Er wordt dringend een rapport opgemaakt tot het opstellen van een gemeenschappelijke code en de coördinatie van de juridische databanken zoals bepaald in de Ministerraad van vrijdag 13 juni 1985. De interdepartementale werkgroep ad hoc inzake Bistel zal hiertoe uitgebreid worden met technici, en in het bijzonder vertegenwoordigers van het Hof van Cassatie, de Raad van State, het Arbitragehof en Credoc.

2. Aansluiting op het Bistelsysteem.

Elk kabinet van een nationale Minister of Staatssecretaris, elk nationaal departement of instelling van openbaar nut, waarover een nationale Minister of Staatssecretaris de voogdij uitoefent, kan aansluiting vragen op het Bistelsysteem op voorwaarde dat hij de kosten draagt voor de aankoop of de connectie van een terminal compatibel met de specificaties (zie bijlage) bepaald door de Eerste Minister voor het Bistelproject. De communicatiekosten zijn eveneens ten laste van de aanvrager.

In elk geval zal elk nationaal departement per directie-generaal en elke instelling van openbaar nut, een terminal compatibel met de specificaties (zie bijlage) die door de Eerste Minister zijn bepaald voor het Bistelproject, tegen uiterlijk 30 juni 1986 aansluiten op het Bistelsysteem. De terminal en de communicatiekosten worden op de betrokken begroting van het departement of de instelling aangerekend.

De kosten voor de uitbreiding van de verwerkings- en communicatiecapaciteit van het Bistelsysteem worden gedragen door het daartoe bestemd artikel in de begroting van de Eerste Minister.

De kabinetschefs, de directeurs-generaal en de leidende ambtenaren zorgen voor de continuïteit inzake de bediening der terminals. Daartoe zal op het vlak van elk kabinet, directie-generaal of bij elke I.O.N., een ambtenaar worden aangeduid, die minstens vier maal per dag de elektronische post zal opvragen.

Sommige informatie, aangeduid door de Eerste Minister en de verantwoordelijke Minister, en door Bistel ter beschikking gesteld, kan toegankelijk gemaakt worden voor andere gebruikers dan leden van kabinetten, van nationale departementen of instellingen van openbaar nut. De informatieleveranciers van Bistel kunnen hiervoor vergoed worden. Het bedrag van de vergoeding wordt bepaald door de Eerste Minister en de Minister verantwoordelijk voor de databank. In elk geval bepaalt de Ministerraad het bedrag bij ontstentenis van een overeenkomst tussen de Eerste Minister en de betrokken Minister.

3. Press Review.

Press Review wordt een vaste dienst voor de kabinetten van de nationale Ministers en Staatssecretarissen. Voor 8.30 u. worden dagelijks vier exemplaren per kabinet afgeleverd.

Voor intern gebruik binnen de kabinetten, departementen en instellingen van openbaar nut kunnen exemplaren bij Inbel besteld worden tegen de prijs van 100 frank per dag (vermeerderd met de verzendingskosten). De betrokken diensten kunnen een maandabonnement nemen op Press Review tegen de prijs van 2 500 frank/maand, te vermeerderen met de verzendingskosten, of eventueel op te halen in het informatiecentrum van Inbel, Montoyerstraat 3, 1000 Brussel.

4. Procédures inzake het documentencircuit van Ministerraad en Ministeriële Comités.

Het elektronisch postsysteem is de drager van de communicaties tussen de verschillende kabinetten.

Stapsgewijze worden langs deze weg de documenten van de Ministerraad en Ministeriële Comités alsmede alle andere belangrijke mededelingen verspreid.

Zoals bepaald in de principe-nota van 8 februari 1983 zal de lijst van de gebruikers, die toegang hebben tot de databank van documenten van de Ministerraad en Ministeriële Comités, goedgekeurd worden door de Ministerraad.

Deze lijst wordt in elk geval opnieuw voorgelegd bij het begin van elke nieuwe Regering.

Om effectief alle documenten te kunnen lezen en elektronisch te kunnen verzenden en opslaan in een databank, dient onverwijld een optisch karakterleesysteem, gecombineerd met een beeldleesysteem aangeschaft voor alle kabinetten en nationale departementen. De kosten voor de verwezenlijking van dit systeem wordt gedragen door de functionele investeringskredieten van de Diensten van de Eerste Minister.

Le Premier Ministre fixera les procédures appropriées selon lesquelles certains points pourront être inscrits à l'ordre du jour du Conseil des Ministres et des Comités ministériels, et des documents pourront être transmis au Conseil des Ministres et aux Comités ministériels.

5. Implications budgétaires.

Aux budgets 1985 ou 1986, sera prévu, par direction générale d'un département national ou par organisme d'intérêt public, un crédit d'investissement de 250 000 francs pour la connexion au réseau Bistel.

6. Les secrétaires généraux, directeurs généraux et fonctionnaires dirigeants sont invités à désigner, au moyen du formulaire joint en annexe, les fonctionnaires qui suivront pour leur service les opérations de raccordement et la messagerie électronique.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Annexe

Spécifications techniques du terminal vidéotex 40/80

Il s'agit de terminaux vidéotex Prestel 40/80 qui peuvent également interroger des banques de données TTY-ASCII.

A. Aspects techniques :

- présentation de l'écran :
 - chaque fois 24 lignes de 40 et/ou 80 caractères en mode vidéotex Prestel (mode page);
 - chaque fois 24 lignes de 40 et/ou 80 caractères en mode mail (mode scroll);
 - set de caractères belge Prestel;
 - codage conforme à la norme Prestel, issue one, Jan 81;
- la ligne 25 est une ligne « prompt » pour messages locaux;
- mémoire : au moins 4 pages 40/80;
- communication possible :
 - via le modem incorporé, conforme à la norme V23 avec numéroteur automatique;
 - via porte externe V24 pour modem externe ou pour connexion LAN;
- paramètres (set up) pour un certain nombre de services : par service, sont spécifiés : scroll ou page, parité, flow control, terminal identifier, strings à recevoir ou à émettre et un ou plusieurs numéros de téléphone;
- imprimante :
 - le terminal doit être pourvu d'une porte RS 232/C pour la connexion d'une imprimante simple;
- un simple enregistreur peut être connecté en option.

B. Aspects fonctionnels :

- Le terminal doit pouvoir être relié au service Bistel du Gouvernement belge. Cela implique qu'il doit pouvoir recevoir des pages vidéotex tant en 40 caractères qu'en 80 et, de plus, il doit pouvoir être relié au service de la messagerie électronique de Bistel, ce qui implique que les instructions suivantes doivent pouvoir être données à partir du terminal vidéotex :
 - l'adjonction et la suppression d'une lettre (Control A et Delete);
 - l'adjonction et la suppression d'une ligne (Control X);
 - déplacement du curseur vers la gauche et la droite, vers le haut et le bas (touches flèches);
 - fonction début texte et fin texte (Control B, N);
 - fonction clôture document (Control Z);
 - fonction insertion de texte (Control D).
- Le clavier doit être suffisamment convivial pour permettre une utilisation simple de vidéotex, par exemple par une partie numérique séparée.

De Eerste Minister zal aangepaste procedures vastleggen volgens dewelke bepaalde punten kunnen ingeschreven worden op de agenda van de Ministerraad en Ministeriële Comités en documenten kunnen overgemaakt worden naar de Ministerraad en de Ministeriële Comités.

5. Budgettaire implicaties.

Op de begroting 1985 of 1986 wordt per directie-generaal van een nationaal departement of per instelling van openbaar nut een investeringskrediet uitgetrokken van 250 000 frank voor de aansluiting op het Bistelnetwerk.

De secretarissen-generaal, directeurs-generaal en leidende ambtenaren worden verzocht via het in bijlage gevoegd formulier de ambtenaren aan te duiden die voor hun dienst de aansluitingsverrichtingen en de elektronische post zullen opvolgen.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

Bijlage

Technische specificaties voor videotextterminal 40/80

Het gaat om videotex-Prestel terminals 40/80 die ook TTY-ASCII databanken kunnen ondervragen.

A. Technische aspecten :

- schermpresentatie :
 - telkens 24 regels van 40 en/of 80 karakters in videotex-Prestel-mode (pagina mode);
 - telkens 24 regels van 40 en/of 80 karakters in mail mode (scroll-mode);
 - Belgisch Prestel karakterset;
 - codering volgens Prestel norm issue one, Jan 81;
- op lijn 25 is een « prompt » lijn voorzien voor lokale berichten;
- geheugen : minstens 4 pagina's 40/80;
- communicatie mogelijk :
 - via ingebouwde modem volgens V23 norm met ingebouwde nummerautomaat;
 - via externe V24 poort voor extern modem of voor LAN aansluiting;
- parameter set up van een aantal services. Per service wordt het volgende gespecificeerd : scroll of page mode, pariteit, flow control, terminal identifier, te ontvangen of uit te zenden strings en één of meerdere telefoonnummers;
- drukker :
 - op de terminal dient een RS 232/C poort voorzien te zijn voor de aansluiting van een eenvoudige drukker;
- optioneel kan een gewone bandrecorder aangesloten worden.

B. Funktionele aspecten :

- Deze terminal moet kunnen aangesloten worden op de Bistel-dienst van de Belgische Regering. Dit houdt in dat hij videotexbladzijden zowel op 40 als op 80 tekens kan ontvangen en daarenboven moet hij op de elektronische postdienst van Bistel kunnen aansluiten, wat inhoudt dat vanaf de videotextterminal de volgende bevelen moeten kunnen doorgegeven worden :
 - het bijvoegen en het weglaten van een letter (Control A en Delete);
 - het bijvoegen en het weglaten van een lijn (Control X);
 - de loepertoetsen naar links en rechts, boven en beneden (pijltoetsen);
 - functie begin tekst en einde tekst (Control B, N);
 - functie afsluiten document (Control Z);
 - functie inlassen van tekst (Control D).
- Het klavier moet voldoende gebruiksvriendelijk zijn om een eenvoudig gebruik van videotex toe te laten, bijvoorbeeld door een apart numerisch gedeelte.

Note pour le Service Bistel
Services du Premier Ministre
System manager,
Rue de la Loi 16
1000 Bruxelles

Je soussigné,

Monsieur/Madame :

Secrétaire général, directeur général, fonctionnaire dirigeant de :
.....
.....
.....

adresse :

tél. :

ai désigné :

1. Monsieur/Madame :

adresse de service :

téléphone de service :

pour suivre les opérations de raccordement.

2. Monsieur/Madame :

adresse de service :

téléphone de service :

pour suivre la messagerie électronique.

Signature

Nota voor de Bisteldienst
Diensten van de Eerste minister
System manager,
Wetstraat 16
1000 Brussel

De ondergetekende

De heer/Mevr. :
Secretaris-generaal, directeur-generaal, leidend ambtenaar van de :

.....
.....
.....

adres :
.....

tel. :
.....

heeft :

1. De heer/Mevr. :
dienstadres :
.....
diensttel. :
aangeduid om de aansluitingsverrichtingen te volgen.

2. De heer/Mevr. :
dienstadres :
.....
diensttel. :
aangeduid voor het opvolgen van de elektronische post.

Handtekening